

- ἀξιόω 1) évaluer => **juger digne**
 2) **requérir** (comme une chose juste et convenable)

Gen. 31:28 וְלֹא נִשְׁתַּתֵּי לְנִשְׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתַי עִתָּהּ הַסְכַּלְתָּ עִשׂוֹ:

Gen. 31:28 οὐκ ἠξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
 νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

Gen. 31:26 Et Lâbân a dit à Ya‘aqob : Qu’as-tu fait de dérober mon cœur ÷
 et d’emmener mes filles comme une prise d’épée ?

LXX ≠ [Et Laban a dit à Jacob : Qu’as-tu fait ? Pourquoi t’es-tu enfui en cachette ?
 Pourquoi m’as-tu volé en emportant le produit de ton vol ?
 Pourquoi as-tu emmené mes filles comme des prises d’épée ?] (...)

Gen. 31:28 Tu ne m’as pas **laissé** embrasser mes fils et mes filles.

LXX ≠ [Je n’ai pas été **jugé-digne** d’embrasser tendrement mes petits-enfants et mes filles] ÷
 vraiment, tu as agi follement [déraisonnablement] !

Nb 22:16 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בְּלַק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-נָא תִמְנַע מִהַלֵּךְ אֵלַי:

Nb 22:16 καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
 Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ ἸΑΞΙΩ σε, μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με·

Nb. 22:16 Et ils sont venus à Bile‘âm ÷
 et ils lui ont dit : Ainsi parle Bâlâq, le [TM+ fils] de Çippôr :
 Je t'en **conjure** [Je te **requiers** {= prie}], ne tarde à venir à moi

Esd 1 4:46 καὶ νῦν τοῦτό ἐστιν,
 ὃ σε **ἀξιῶ**, κύριε βασιλεῦ,
 καὶ ὃ **αἰτοῦμαι** σε,
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μεγαλωσύνη ἡ παρὰ σοῦ·
δέομαι οὖν ἵνα ποιήσης
 τὴν **εὐχὴν**, ἣν **ἠϋξω** τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ ποιῆσαι ἐκ στόματός σου. –

Esd 1 4:43 *Alors (Zorobabel) a dit au roi (Darios) :*
*Souviens-toi du **vœu** que tu as **voué** de (re)construire Jérusalem,*
au jour où tu recevrais ton royaume

Esd 1 4:44 *et d'y envoyer° les objets qui ont été pris à Jérusalem*
*et que Kyros a mis à part quand il a **fait vœu** de détruire Babylone*
*et qu'il a **fait vœu** de les renvoyer là-bas.*

Esd 1 4:45 *Tu as aussi **fait vœu** de reconstruire le Temple qu'ont brûlé les Edomites / Iduméens*
quand la Judée a été désolée par les Khaldéens.

Esd 1 4:46 *Et maintenant,*
*c'est cela que je **requiers** de toi {= je t'en prie}, seigneur roi,*
*et que je te **demande** ;*
et c'est cela la largesse que (j'attends) de toi :
*je te **supplie** de faire {= accomplir } ce **vœu***
*que, de ta propre bouche, tu as **voué** au Roi du ciel de faire {= accomplir }*

Esther 4: 8 וְאֶת־פִּתְשָׁן כְּתַב־הַדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשִׁשָּׁן לְהַשְׁמִיד־ם נָתַן לָּהּ
 לְהִרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָּהּ
 וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן־לּוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ:

Esther 4: 8 καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ **παραιτήσασθαι** τὸν βασιλέα καὶ **ἀξιῶσαι** αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφησ ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου

Est 4: 8 (Mardâk^hâi) a aussi donné à (Hatâk^h) une copie du texte de l'édit promulgué à Suse en vue de leur anéantissement, avec charge de la montrer à 'Èsther, de l'informer et de lui commander de se rendre auprès du roi pour lui **demander grâce** et **présenter une requête** devant lui en faveur de son peuple à elle.

Est 4: 8 [Et la copie qui avait été affichée à Suse en vue de leur anéantissement, il la lui a donnée pour la montrer à 'Èsther et il lui dit de commander à ('Èsther) de se rendre auprès du roi pour lui **demander grâce** et lui **présenter une requête** en faveur de son peuple à elle.

Est 4: 8a « Te souvenant des jours de ton abaissement et comment tu as été nourrie / élevée de ma main.

Est 4: 8b Car Aman, qui est le premier après le roi, a parlé contre nous pour nous faire mourir.

Esther 4:8c Invoque le Seigneur,

Esther 4:8d parle pour nous au roi, délivre-nous de la mort ! »]

Esther 5: 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׂאֵלָתְךָ וַיִּנָּתֶן לָּךְ
 וּמַה־בְּקִשְׁתֶּךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשׂ:

Est 5: 6 ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Τί ἐστίν, βασίλισσα Εσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα **ἀξιῶσις**.

Esther 5: 6 Et le roi a dit à 'Èsther, lors du festin [TM+ du vin]

Quelle est ta **demande**, reine 'Èsther, et elle te sera donnée {= accordée} ÷

LXX ≠ [Qu'est-ce, reine Esther? (Parle) et tout ce que tu **requéreras** sera pour toi !]

TM & S+ [et quelle est ta **requête**? jusqu'à la moitié du royaume et ce sera fait.]

Esther 5: 7 Et 'Èsther a répondu et elle a dit ÷ Ma **demande** et ma **requête**...

Est 5: 8 Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi,

TM & S+ [et s'il plaît au roi de me donner {= m'accorder} ma **demande**

et de faire {= d'accomplir} ma **requête**] ÷

le roi viendra [demain] et {= avec} au festin que je ferai {= préparerai} pour eux, et demain je ferai selon la parole du roi [je ferai de même].

Esther 7: 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבַּיִתָּן
וְהָמֵן עָמַד לְבִקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָהּ אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
Esther 7: 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִתָּן אֶל־בֵּית ׀ מִשְׁתֵּה הַיַּיִן
וְהָמֵן נָפַל עַל־הַמֶּטֶה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבַּיִת
הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמֵן חָפוּ:

Esther 7: 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον·
ὁ δὲ Ἀμαν παρητέλιτο τὴν βασιλίσσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

Esther 7: 8 ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου,
Ἀμαν δὲ ἐπιπετώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιόω τὴν βασιλίσσαν·
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου;
Ἀμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

Est 7: 7 Et le roi, dans sa fureur, s'est levé
et il a quitté le festin du vin [*banquet*] pour le jardin [TM+ du palais] ÷
et Hâmân est resté pour chercher la vie auprès de la reine 'Èsther,
car il voyait que, du côté du roi, son malheur était décidé.

LXX ≠ [*Or Aman implorait la reine, car il se voyait dans les maux*],

Esther 7: 8 Et le roi a fait retour du jardin [TM+ du palais dans la maison du festin du vin]
et Hâmân était tombé sur le divan
[TM sur lequel était 'Èsther] [≠ *présentant une requête* à {= implorant} la reine] ÷
et le roi a dit :

Quoi, il irait jusqu'à soumettre la reine, avec moi {= alors que je suis} dans la maison !

LXX ≠ [*Alors tu veux même faire violence à (ma) femme, dans ma maison !*];

cette parole était à peine sortie de la bouche du roi, qu'on couvrait° la face de Hâmân

LXX ≠ [*or Aman, ayant entendu, a changé de face*].

Esther 8: 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַתַּפֵּל לְפָנָי רַגְלָיו
וַתִּבְדַּךְ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הָמֵן הָאֲנִי
וְאֵת מַחְשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים:

Esther 8: 3 καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ἤξιού ἀφελεῖν τὴν Ἀμαν κακίαν
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις.

Esther 8: 3 Et [TM 'Èsther] a ajouté {= continué} de parler en présence du roi
et elle est tombée devant ses pieds ÷

TM+ [et elle a pleuré]

et elle lui a demandé en grâce [et elle l'a requis]

de faire passer [enlever] le mal (préparé par) Hâmân le 'Agâguite
et le projet qu'il avait conçu [tout ce qu'il avait fait] contre les Juifs.

Esther 9:12

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה
בְּשׁוֹשָׁן הַבֵּי'רָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאַבְדוּ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְאֵת עֶשְׂרֵת בְּנֵי־הָמֶן בְּשָׂאֵר מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ מִהָ עָשׂוּ
וּמִהָ שְׂאֵלָתְךָ וַיִּנָּתֶן לָךְ וּמִהָ בְּקִשְׁתְּךָ עוֹד וְתַעֲשִׂי:

Esther 9:12 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθηρ
'Ἀπόλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους·
ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο;
τί οὖν ἀξιόω ἔτι καὶ ἔσται σοι;

Esther 9:12 Et le roi a dit à [TM+ la reine] 'Èsther:
Dans Suse-la-citadelle, les Juifs ont tué et fait périr cinq cents hommes
TM+ [et les dix fils de Hâmân];
dans le reste des provinces du roi [= la contrée (environnante)], qu'ont-ils dû faire!
Mais quelle est ta demande? Elle te sera accordée.
Quelle est encore ta requête? Ce sera fait.
LXX ≠ [Que requiers-tu encore ? (Parle) et il en sera (ainsi) pour toi !]

Esther 9:13 Et 'Èsther a dit : S'il plaît au roi,
qu'il soit donné aux Juifs [TM+ de Suse] de faire encore [= de même] demain
TM+ [selon l'édit pour le jour] ÷
et [= de sorte que] les dix fils de Hâmân, qu'on les pende [TM+ au bois / à l'arbre {= gibet}].

- TobV 1:22 καὶ ἠξίωσεν Αχιαχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ ἦλθον εἰς Νινευη.
Αχιαχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος
καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ὁ Σαχερδονος ἐκ δευτέρας·
ἦν δὲ ἐξάδελφός μου.
- TobV 1:20 *Et tous mes biens ont été pillés {= saisis} et il ne m'est rien resté
à l'exception d'Anna, ma femme, et de Tobie, mon fils.*
- TobV 1:22 *Alors Ahiqar a présenté une requête en ma faveur et je suis venu à Ninive,
Ahiqar, en effet, était grand échanson,
garde de l'anneau {= du sceau}, chef de l'administration et des finances,
et Sacherdon lui avait renouvelé ses pouvoirs,
or il était mon neveu.*
- Tob S 1:22 τότε ἠξίωσεν Αχιχαρος περὶ ἐμοῦ, καὶ κατήλθον εἰς τὴν Νινευη.
Αχιχαρος γὰρ ἦν ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς
καὶ ἐκλογιστῆς ἐπὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονος ἐκ δευτέρας·
ἦν δὲ ἐξάδελφός μου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας μου.
- TobS 1:22 *Alors Ahiqar a présenté une requête en ma faveur et je suis descendu à Ninive,
Ahiqar, en effet, était grand échanson,
garde de l'anneau {= du sceau}, chef de l'administration et des finances,
sous Sennachérib, roi des Assyriens
et Sacherdon lui avait renouvelé ses pouvoirs,
or il était mon neveu et de ma parenté.*
- TobS10: 8 Καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
ὡς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
εἰσηλθεν πρὸς αὐτὸν Τωβιας καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με,
γινώσκω γὰρ ἐγὼ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐ πιστεύουσιν
ὅτι ὄψονται με ἔτι·
καὶ νῦν ἀξιῶ σε, πάτερ, ὅπως ἐξαποστείλῃς με
καὶ πορευθῶ πρὸς τὸν πατέρα μου·
ἤδη ὑπέδειξά σοι ὡς ἀφήκα αὐτόν.
- TobS10: 9 καὶ εἶπεν Ραγουηλ τῷ Τωβια Μείνον, παιδίον, μείνον μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἀποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τωβιν τὸν πατέρα σου
καὶ ὑποδείξουσιν αὐτῷ περὶ σοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μηδαμῶς, ἀξιῶ σε ὅπως ἐξαποστείλῃς με ἐντεῦθεν πρὸς τὸν πατέρα μου.
- Tob S 10: 8 *Lorsque furent accomplis les quatorze jours de noces
que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,
Tobie est entré chez lui et il a dit : (R)envoie-moi {= laisse-moi partir}
car je sais, moi, que mon père et ma mère n'ont plus foi de me revoir.
Je te requiers {= prie} donc, père,
de me (r)envoyer {= laisser partir} pour aller vers mon père ;
je t'ai déjà fait savoir comment je l'avais laissé.*
- Tob S 10: 9 *Et Ragouél a dit à Tobie : Reste, mon enfant, reste avec moi
et j'enverrai à Tobit, ton père, des messagers qui lui donneront de tes nouvelles.
Mais (Tobie) a dit : Pas du tout,
je te requiers {= prie} de me (r)envoyer {= laisser partir} d'ici (pour aller) vers mon père.*

1Ma 11:28 καὶ ἠξίωσεν Ἰωναθαν τὸν βασιλέα ποιῆσαι τὴν Ἰουδαίαν ἀφορολόγητον καὶ τὰς τρεῖς τοπαρχίας καὶ τὴν Σαμαρίτιν καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ τάλαντα τριακόσια.

1Ma 11:28 *Jonathas a présentée une requête au roi pour qu'il exempte d'impôts la Judée et les trois toparchies de la Samaritide et il lui a promis trois cents talents.*

1Ma 11:62 καὶ ἠξίωσαν οἱ ἀπὸ Γάζης Ἰωναθαν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς δεξιὰς καὶ ἔλαβεν τοὺς υἱοὺς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν εἰς ὄμηρα καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ διῆλθεν τὴν χώραν ἕως Δαμασκοῦ.

1Ma 11:62 *Et les gens de Gaza ont fait une requête à Jonathas et il leur a donné la (main) droite, mais il a pris les fils de leurs chefs comme otages et il les a envoyés à Jérusalem : puis il a parcouru le pays, jusqu'à Damas.*

1Ma 11:66 καὶ ἠξίωσαν αὐτὸν τοῦ δεξιὰς λαβεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ ἔθετο ἐπ' αὐτὴν φρουράν.

1Ma 11:65 *Et Simon a pris position près de Bethsour et il l'a attaquée de longs jours et il l'a bloquée.*

1Ma 11:66 *Et ils lui ont fait une requête pour qu'il prenne leur (main) droite, et il le leur a donné {= accordé} ; mais il les a jetés-dehors et il a occupé la ville et il y a mis une garnison.*

1Ma 13:45 καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιούντες Σιμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι

1Ma 13:43 *En ces jours-là, (Simon) a pris position près de Gazara et l'a investie avec ses troupes (...)*

1Ma 13:45 *Les habitants de la ville, avec leurs femmes et leurs enfants, sont montés sur le rempart, les vêtements déchirés, poussant de grands cris et ils ont fait une requête à Simon pour qu'il leur donne sa (main) droite.*

- 2Ma 2: 8 καὶ τότε ὁ κύριος ἀναδείξει ταῦτα,
καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ κυρίου καὶ ἡ νεφέλη,
ὡς ἐπὶ Μωυσῆ ἐδηλοῦτο,
ὡς καὶ ὁ Σαλωμων **ἤξίωσεν** ἵνα ὁ τόπος καθαγιασθῆ μεγάλως.
- 2Ma 2: 7 *Et quand Jérémie l'a su, il les a blâmés.
L'endroit, leur a-t-il dit, restera inconnu,
jusqu'à ce que Dieu ait opéré le rassemblement du peuple et se soit montré propice.*
- 2Ma 2: 8 *Et alors le Seigneur fera voir ces (objets)
et la gloire du Seigneur sera vue, ainsi que la nuée,
comme elle avait été indiquée {= révélée } à Moïse
et quand Salomon **présenta une requête** (pour) que le Lieu fût magnifiquement consacré.*
- 2Ma 3:31 ταχὺ δέ τινες τῶν τοῦ Ἡλιοδώρου συνήθων **ἤξιουν** τὸν Ονιαν
ἐπικαλέσασθαι τὸν ὕψιστον
καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ πνοῇ κειμένῳ.
- 2Ma 3:31 *Or, bien vite,
quelques familiers d'Héliodoros ont **présenté une requête** à Onias
(pour) **invoquer** le Dieu Très-Haut
et obtenir la grâce de la vie pour celui qui était à son tout dernier souffle.*
- 2Ma 4:19 ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιὰρὸς θεωροῦς ὡς ἀπὸ Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς ὄντας
παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν,
ἃς καὶ **ἤξίωσαν** οἱ παρακομίσαντες
μὴ χρῆσθαι εἰς θυσίαν διὰ τὸ μὴ καθῆκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην.
- 2Ma 4:18 *Or comme on célébrait à Tyr des jeux quinquennaux et que le roi était présent,*
2Ma 4:19 *l'infâme Jason a envoyé, en qualité d'Antiochiens de Jérusalem°, des théores,
qui apportaient trois cents drachmes d'argent pour le sacrifice d'Héraklès ;
mais ceux qui les avaient apportés ont **présenté une requête**
pour qu'on ne les employât pas à un sacrifice, parce que cela ne convenait pas,
et qu'on les affectât à une autre dépense.*
- 2Ma 5: 4 διὸ πάντες **ἤξιουν** ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γεγενῆσθαι.
- 2Ma 5: 4 *Aussi, tous **faisaient requête** (à Dieu) : que cette apparition fût de bonne augure.*
- 2Ma 7:28 **ἀξιῶ** σε, τέκνον,
ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα γινῶναι ὅτι οὐκ ἐξ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεός,
καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτω γίνεται.
- 2Ma 7:26 *Après mainte invitation de la part, (la mère) a accepté de persuader son fils.*
- 2Ma 7:27 *Mais, se penchant vers lui et raillant le cruel tyran,
elle s'est exprimée ainsi dans la langue de ses pères :(…)*
- 2Ma 7:28 *Je te **requiers** {= Je t'en prie}, mon enfant,
lève-le-regard vers le ciel et la terre,
et, voyant tout ce qui s'y trouve,
sache que Dieu n'a pas fait cela de choses qui existaient
et qu'il en est advenu ainsi de la race des hommes.*

- 2Ma 8:14 οἱ δὲ τὰ περιλελειμμένα πάντα ἐπώλουν,
ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον ἠξίου
ῥύσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος πρὶν συντυχεῖν πεπραμένους·
- 2Ma 8:13 *Les pusillanimes et ceux qui manquaient de foi en la justice de Dieu se sont enfuis de tous côtés et ils ont gagné d'autres lieux.*
- 2Ma 8:14 *Les autres ont vendu° tout ce qui leur restait et en même temps / ensemble, ils **présentaient une requête** au Seigneur : délivrer ceux que l'impie Nikanor avaient vendus avant même que la rencontre ait eu lieu.*
- 2Ma 8:29 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι
καὶ κοινὴν ἱκετεῖαν ποιησάμενοι τὸν ἐλεήμονα κύριον
ἠξίου εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.
- 2Ma 8:29 *Ayant ainsi disposé (du butin), et faisant une commune **supplication** au Seigneur miséricordieux, ils lui ont **fait requête** de se réconcilier définitivement avec ses serviteurs.*
- 2Ma 9:15 τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι,
οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις,
πάντας αὐτοὺς ἴσους Ἀθηναίους ποιήσειν·
- 2Ma 9:15 *quant aux Juifs,*
— *eux qu'il n'avait même pas **jugés dignes** d'une sépulture°, mais qu'il voulait jeter ° aux bêtes-sauvages, eux et leurs tout-petits-enfants°, et en faire la pâture des oiseaux de proie — (il promettait) de les mettre sur un pied d'égalité avec les Athéniens !*
- 2Ma 9:26 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς καὶ ἀξιῶ
μεμνημένους τῶν εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν ἕκαστον
συντηρεῖν τὴν οὖσαν εὐνοίαν εἰς ἐμὲ καὶ τὸν υἱόν·
- 2Ma 9:26 *Je vous **exhorte** et vous **requiers** {= vous en prie}, vous souvenant de mes bienfaits° publics et privés de conserver les bons sentiments que vous avez pour moi et mon fils.*
- 2Ma 10: 4 ταῦτα δὲ ποιήσαντες
ἠξίωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν
μηκέτι περιπεσεῖν τοιούτοις κακοῖς,
ἀλλ' ἐάν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν, ὑπ' αὐτοῦ μετὰ ἐπιεικείας παιδεύεσθαι
καὶ μὴ βλασφήμοις καὶ βαρβάροις ἔθνεσιν παραδίδοσθαι.
- 2Ma 10: 4 *Cela fait, prosternés sur les entrailles {= à plat-ventre}, ils ont **fait requête** au Seigneur de ne plus les laisser tomber dans de tels maux mais, si leur arrivait encore de pécher, de les corriger lui-même avec indulgence, et de ne pas les livrer à des nations blasphématrices et barbares.*

- 2Ma 10:16 οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον
ποιησάμενοι λιτανείαν καὶ ἀξιώσαντες τὸν θεὸν σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι
ἐπὶ τὰ τῶν Ἰδουμαίων ὀχυρώματα ὥρμησαν,
- 2Ma 10:16 *Maccabée et ses hommes,
après avoir fait des prières publiques et fait requête à Dieu de se montrer leur allié,
se sont élancés contre les forteresses des Iduméens.*
- 2Ma 10:26 ἐπὶ τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κρηπίδα προσπεσόντες
ἤξιουν ἵλεως αὐτοῖς γενόμενον
ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις,
καθὼς ὁ νόμος διασαφεῖ.
- 2Ma 10:25 *A son approche, Maccabée et ses hommes, en une supplication (faite) à Dieu,
se sont aspergé la tête de terre et ont ceint leurs reins de sacs ;*
- 2Ma 10:26 *Prosternés contre le soubassement antérieur de l'autel,
ils faisaient requête (au Seigneur) de se montrer propice envers eux,
de "se faire l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires"
selon que la Loi l'expose clairement.*
- 2Ma 11:17 Ἰωαννης καὶ Ἀβερσαλωμ οἱ πεμφθέντες παρ' ὑμῶν
ἐπιδόντες τὸν ὑπογεγραμμένον χρηματισμὸν ἤξιουν
περὶ τῶν δι' αὐτοῦ σημαινομένων.
- 2Ma 11:16 ... *Lysias à la communauté des Juifs, salut !*
- 2Ma 11:17 *Joannès et Absalom, vos envoyés°, après avoir transmis l'acte transcrit ci-dessous,
ont requis une réponse au sujet de ce qui s'y trouvait signifié.*
- 2Ma 11:24 ἀκηκοότες τοὺς Ἰουδαίους
μὴ συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ Ἑλληνικὰ μεταθέσει,
ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετίζοντας
ἀξιοῦντας συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα,
- 2Ma 11:24 *ayant appris que les Juifs ne consentent pas à passer aux usages grecs,
— comme le voulait notre père —
mais que, choisissant° {= préférant} leur propre genre de vie,
ils présentent une requête: que leurs coutumes leur soient laissées,*
- 2Ma 11:25 *Décidant donc que cette nation aussi ne connaisse aucun trouble,
nous jugeons que le Temple leur soit restitué
et qu'ils vivent selon les usages de leurs ancêtres.*
- 2Ma 12:11 γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης
καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰουδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων
ἐλαττωνθέντες οἱ νομάδες ἤξιουν δοῦναι τὸν Ἰουδαν δεξιὰς αὐτοῖς
ὑπισχνούμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελήσειν αὐτούς.
- 2Ma 12:11 *Or, une rude bataille s'étant engagée ,
les hommes de Judas ont obtenu le succès, grâce au secours de la part de Dieu ;
ayant eu le dessous, les nomades ont fait requête à Judas de leur donner la main droite,
promettant de leur donner du bétail° et de leur rendre des services pour tout le reste.*

- 2Ma 12:24 αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς περὶ τὸν Δοσίθεον καὶ Σωσίπατρον ἡξίου μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαφεῖναι σῶον αὐτὸν διὰ τὸ πλείονων μὲν γονεῖς, ὧν δὲ ἀδελφοὺς ἔχειν καὶ τούτους ἀλογηθῆναι συμβήσεται.
- 2Ma 12:24 *Timotheos lui-même, étant tombé aux mains des hommes de Dositheos et de Sosipatros, leur a fait requête, avec beaucoup de rouerie, de le relâcher sain et sauf, alléguant qu'il détenait des parents et des frères de beaucoup d'entre eux et qu'il pourrait bien leur arriver malheur.*
- 2Ma 12:42 εἰς ἱκετείαν ἐτράπησαν
ἔξιώσαντες τὸ γεγονὸς ἀμάρτημα τελείως ἐξαλειφθῆναι.
ὁ δὲ γενναῖος Ἰουδᾶς παρεκάλεσε τὸ πλῆθος
συντηρεῖν αὐτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι
ὑπ' ὄψιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα
διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἀμαρτίαν.
- 2Ma 12:40 *Or ils ont trouvé dans les tuniques de chacun des morts des objets consacrés aux idoles de Jamnia (...)*
- 2Ma 12:42 *Et ils se sont tournés vers la supplication, pour faire requête que le péché commis fût entièrement effacé ; et l'héroïque Judas a exhorté l'assemblée à se garder sans péché, maintenant qu'ils avaient vu de leur propre vue {= de leurs propres yeux} ce qui était advenu à cause du péché de ceux qui étaient tombés.*
- 3Ma 5:13 οἱ τε Ἰουδαῖοι τὴν προσημανθεῖσαν ὥραν διαφυγόντες τὸν ἅγιον ἦνουν θεὸν αὐτῶν καὶ πάλιν ἡξίου τὸν εὐκατάλλακτον δεῖξαι μεγαλοσθενοῦς ἑαυτοῦ χειρὸς κράτος ἔθνεσιν ὑπερηφάνοις.
- 3Ma 5:13 *Mais les Juifs, ayant échappé à l'heure qui avait été fixée, ont loué leur Dieu Saint et lui ont de nouveau fait requête, Lui qu'on peut apaiser, de montrer le grand pouvoir de sa main aux nations arrogantes.*
- 4Ma 5:17 διὸ δὴ κατ' οὐδένα τρόπον παρανομεῖν ἀξιούμεν.
- 4Ma 5:17 *Nous ne devons donc en aucune manière transgresser la Loi, (c'est cela que) nous jugeons digne.*
- Sag. 13:18 περὶ δὲ ζωῆς τὸ νεκρὸν ἀξιοῖ,
περὶ δὲ ἐπικουρίας τὸ ἀπειρότατον ἱκετεύει,
περὶ δὲ ὁδοιπορίας τὸ μηδὲ βάσει χρῆσθαι δυνάμενον,
- Sag. 13:18 *pour la vie, il adresse une requête à ce qui est mort, pour un secours, il supplie ce qui est le plus inexpérimenté / a le moins d'expérience, pour un voyage, ce qui ne peut même pas se servir de sa base {= son pied},*
- Sira 51:14 ἔναντι ναοῦ ἡξίου περὶ αὐτῆς
καὶ ἕως ἐσχάτων ἐκζητήσω αὐτήν.
- Sira 51:13 *Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré, j'ai cherché ouvertement la sagesse dans ma prière.*
- Sira 51:14 *devant le Sanctuaire, j'ai adressé une requête à son sujet et jusqu'à la fin, je la rechercherai.*

Isaïe 33: 7

הֵן אֲרִיאֵלִים צִעֲקוּ וְהָצַק מִלְּאֲכָי שְׁלֹם מִרְיָבִיּוֹן׃

Isaïe 33: 7 ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται·

οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν·

ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρήνην

πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

Isaïe 33: 7 Voici que les gens de Ariél poussent des cris dans les rues ÷

les messagers de paix pleurent amèrement.

LXX ≠ [Voici maintenant, par crainte de vous, ceux-là seront (dans la) crainte ;

ceux que vous craigniez vous craindront [vs. crieront à cause de vous]

car des messagers seront envoyés, adressant une requête pour la paix,

pleurant amèrement exhortant à la paix].

Jér. 7:16 וְאַתָּה אֶל-תְּפִלָּל | בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדֵּם רִנָּה וְתַפְלָה וְאַל-תִּפְנֹעַ-בִּי כִי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֹתָם:

Jér. 7:16 καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς
καὶ μὴ εὐχου
καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν,
ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

Jér. 7:16 Et toi, ne prie pas en faveur de ce peuple-ci,
et ne profère en leur faveur ni cri-(d'appel), ni prière,
LXX ≠ [et ne présente pas de requête pour qu'on aie pitié d'eux
et ne fais pas de prière]
et n'interviens pas auprès de moi
LXX ≠ [et ne t'avance pas vers moi à leur sujet] ÷
car je ne t'écouterai pas.

Jér. 11:14 וְאַתָּה אֶל-תְּפִלָּל | בְּעַד-הָעַם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדֵּם רִנָּה וְתַפְלָה כִּי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעַת קְרָאֵם אֵלַי בְּעַד רָעְתְּם:

Jér. 11:14 καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ,
ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι
ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με,
ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

Jér. 11:14 Et toi, ne prie pas en faveur de ce peuple-ci,
et ne profère en leur faveur ni cri-(d'appel), ni prière,
LXX ≠ [et ne présente pas de requête pour eux dans la supplication et la prière] ÷
car je n'écouterai pas, au temps où ils crieront vers moi [m'invokeront],
à cause de [au temps de] leur malheur.

Ep.Jér 1:40 Ἔτι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν Χαλδαίων ἀτιμαζόντων αὐτά,
οἷ, ὅταν ἴδωσιν ἐνεὸν οὐ δυνάμενον λαλῆσαι,
προσενεγκάμενοι τὸν Βῆλον ἀξιόουσιν φωνῆσαι,
ὡς δυνατοῦ ὄντος αὐτοῦ αἰσθέσθαι,

Ep Jér. 39 Comment peut-on penser ou proclamer que ce sont vraiment des dieux ?

Ep Jér. 40 Bien plus, les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent :

voient-ils un muet qui ne peut pas parler,

ils le portent auprès de Bel et présentent une requête pour qu'il émette un son,
comme si le dieu était capable de comprendre ;

Ep Jér. 41 et ils ne peuvent réfléchir et abandonner ces (dieux), car ils n'ont pas de lucidité.

Ep.Jér. 1:43 ὅταν δέ τις αὐτῶν ἐφελκυσθείσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῇ,
τὴν πλησίον ὄνειδίζει,
ὅτι οὐκ ἠξίωται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς διερράγη.

Ep. Jér. 42 Quant aux femmes,

ceintes de cordes, elles vont s'asseoir sur les routes, faisant fumer du son.

Ep. Jér. 43 Et quand l'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui,
elle insulte sa voisine

parce qu'elle n'en a pas été jugée digne comme elle et n'a pas vu rompre sa corde.

- Dan. 1: 8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִתְנַאֵל בְּפַתְבַּגַּי הַמֶּלֶךְ וּבֵינָי מִשְׁתָּיו
וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׁר הַסַּרְיִסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְנַאֵל:
- Dn θ 1: 8 καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐν τῷ οἴνω τοῦ πότου αὐτοῦ,
καὶ ἤξιώσε τὸν ἀρχιευνουῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ.
- Dan. 1: 8 καὶ ἐνεθυμήθη Δανιηλ ἐν τῇ καρδίᾳ
ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δείπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνω,
καὶ ἤξιώσε τὸν ἀρχιευνουῦχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ.
- Dan. 1: 8 Dâni-’El a eu à cœur de ne pas se souiller
avec les mets [θ (ce qui venait de) la table ; LXX le dîner] du roi
et le vin de sa boisson [LXX et le vin qu'il buvait] ÷
et il a fait la requête au chef des eunuques de ne pas (l’obliger à) se souiller.
- Dan. 2:16 וַדְּנִיֵּאל עַל וּבִעָה מִן-מַלְכָּא דִּי זְמַן יְנַתֵּן-לֵיהּ וּפְשָׂרָא לְהַחֲנוּיָהּ לְמַלְכָּא:
- Dn θ 2:16 καὶ Δανιηλ εἰσηλθεν καὶ ἤξιώσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.
- Dan. 2:16 ὁ δὲ Δανιηλ εἰσηλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἤξιώσεν ἵνα δοθῆ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως,
καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως.
- Dan. 2:16 Et Dâni-’El est allé [LXX +vite] et a prié [fait la requête au] le roi ÷
de lui donner du temps [LXX + de par le roi]
pour indiquer [θ ≠ annoncer] l’interprétation au roi.
- Dan. 2:23 לָךְ וְ אֱלֹהֵי אֲבֹתָי מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח אַנְהּ דִּי חֲכֻמָּתָא וּגְבוּרָתָא יְהַבְתָּ לִּי
וּכְעַן הוֹדַעְתָּנִי דִּי-בְעֵינָא מִנְךָ דִּי-מַלְתָּ מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא:
- Dn θ 2:23 σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ,
ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιώσαμεν παρὰ σοῦ
καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.
- Dn 2:23 σοί, κύριε τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ,
ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἤξιώσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα.
- Dn 2:23 C’est Toi, Dieu de mes pères, que je confesse et glorifie [confesse et loue],
car Tu m’as donné la sagesse et la puissance [θ la puissance ; LXX ≠ la réflexion] ÷
et maintenant Tu m’as fait connaître [LXX ≠ signifié {= donné le sens de}]
ce pour quoi nous T’avons prié [ce que nous avons [LXX ≠ j’ai] requis θ + de Toi],
puisque Tu nous as fait connaître l’affaire [θ la vision°] du roi.
LXX ≠ [pour indiquer au roi ces choses.]

Dan. 2:49

וְדַנְיָאֵל בְּעָא מִן־מַלְכָא
 וּמְזִי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרָךְ מִשְׁךְ וְעַבְדֵּי נְגֹ
 וְדַנְיָאֵל בְּתַרְע מַלְכָּא:

Dn θ 2:49 καὶ Δανιηλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως,
 καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος
 τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω·
 καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

Dan. 2:49 καὶ Δανιηλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα
 ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς Βαβυλωνίας
 Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω·
 καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ.

Dan. 2:49 Et Dâni-'El a prié [LXX requis ; θ demandé au] le roi
 d'assigner au service / à l'administration [θ aux œuvres / travaux] de la province de Bâbêl
 [LXX aux affaires de la Babylonie]
 Shadrakh, Meishakh et 'Abed-Negô ÷
 et Dâni-'El était à la porte [à la cour] du roi.

Dn θ 3:97 τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν
 τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος
 καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων
 τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Dan. θ 3:97 [Ainsi, le roi a-t-il dirigé Sadrach, Misach, Abdenagô dans le pays de Babylone
 et a requis qu'ils soient à la tête de tous les Juifs qui étaient dans son royaume].

Dan. 3:97 οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδευαγω ἐξουσίαν δούς
 ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας.

Dan. 3:97 Ainsi donc, le roi a donné autorité à Sadrach, Misach, Abdenagô
 et les a institués princes sur tout le pays.

Dan. 4:33a ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην·
 χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμισάν με, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον.
 καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν
 καὶ ἠξίωσα

περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου
 ἐδεήθην.

Dan. 4:33a [Moi, Nabuchodonosor, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné
 LXX (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu') on m'a donnée-par-bouchées

et (c'est) de la verdure de la terre (que) j'ai mangé ;
 et, après sept années, j'ai adonné mon âme à la supplication
 et j'ai présenté une requête

pour mes péchés contre la face du Seigneur, le Dieu du ciel,
 et pour mes fautes d'ignorance / erreurs (à l'égard) du grand Dieu des dieux
 j'ai supplié].

Dan. 6: 6 καὶ εἶπαν Δεῦτε στήσωμεν ὄρισμὸν καθ' ἑαυτῶν
ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιόσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὔξεται εὐχὴν
ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως·
εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖται·
ἵνα ἡττήσωσι τὸν Δαυιηλ ἐναντίον τοῦ βασιλέως,
καὶ ριφή εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.
ἤδειςαν γὰρ ὅτι Δαυιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
τρὶς τῆς ἡμέρας.

Dan. 6: 6 [Et ils ont dit : Venez, établissons entre nous une règle
LXX que nul homme ne présente une requête ni ne voue un vœu à aucun dieu,
pendant trente jours, si ce n'est à Darius, le roi — sinon, il mourra —
afin que Daniel soit dévalorisé devant le roi et qu'il soit jeté dans la fosse aux lions,
car ils avaient vu que Daniel priait et suppliait le Seigneur son Dieu,
trois fois par jour.]

Dan. 6: 8 אֲתִיעָטוּ כָּל־סָרְכֵי מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא וְאַחְשָׁדְרָפְנֵיָא הַדְּבָרִיא וּפְחֻתָּא
לְקַיְמָה קַיִם מְלָכָא וּלְתַקְפָּה אֲסָר
דִּי כָּל־דִּי־בַעַה בָּעוּ מִן־כָּל־אֱלֹהֵי וְאַנְשֵׁי עַד־יוֹמִין תְּלָתִין
לְהֵן מִגְדָּ מְלָכָא יְתַרְמָא לְגַב אַרְיוּתָא:

Dn θ 6: 8 συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου
στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι
τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχυσαὶ ὄρισμὸν,
ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἶτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

Dan. 6: 8 Ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν
ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξεται εὐχὴν ἢ ἀξιόσῃ ἀξίωμα
τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως,
ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

Dan. 6: 8 Ils ont tenu-conseil,
tous les chefs du royaume[θ tous ceux de ton royaume],
préfets et satrapes, familiers et gouverneurs
θ ≠ [stratèges et satrapes, hauts-magistrats et toparques],
pour que le roi édicte un édit [θ à revoir]
et mette en vigueur une interdiction [θ à revoir] :
quiconque, pendant trente jours,
adressera une prière [θ demandera une demande] à un dieu ou à un homme
sauf à toi [θ ô roi] ,
LXX ≠ [qui vouera un vœu ou présentera une requête à tout dieu pendant trente jours
sauf à Darius, le roi],
sera jeté dans la fosse [citerne / fosse] aux lions.

Dan. 6: 9

כָּעַן מֶלֶךְ אֶתְקִים אֶסְרָא וְתַרְשָׁם כְּתָבָא
דִּי לֹא לְהַשְׁנִיחַ כְּדַת־מְדֵי וּפְרָס דִּי־לֹא תַעֲדָא:

Dn θ 6: 9 νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον τὸν ὄρισμὸν καὶ ἔκθεσ γραφήν,
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.

Dan. 6: 9 καὶ ἠξίωσαν τὸν βασιλέα ἵνα στήσῃ τὸν ὄρισμὸν καὶ μὴ ἀλλοιώσῃ αὐτόν,
διότι ᾔδεισαν ὅτι Δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται τρὶς τῆς ἡμέρας,
ἵνα ἠττηθῆ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ριφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

Dan. 6: 9 Maintenant, ô roi, édicte l'interdiction et mets-la par écrit ÷
pour qu'on ne la modifie pas, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable.

Dan. 6: 9 [Et ils ont **présenté une requête** au roi que le décret soit pris et qu'il soit irrévocable
LXX car ils avaient vu que Daniel **priaît** et **suppliait** trois fois par jour,
afin qu'il soit dévalorisé par le roi et jeté dans la citerne / fosse aux lions.]

- Luc 7: 7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἔλθειν·
ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
- Luc 7: 6 Or Yeshou‘a faisait-route avec eux. (24:15)
Or comme déjà il n'était-plus-éloigné° loin de la maison,
le centurion a envoyé° des amis en lui disant:
Seigneur, ne continue-pas-à-te-déranger !
Car je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour que tu entres sous mon toit. (3:16)
- Luc 7: 7 C'est-pourquoi je n'ai pas jugé-digne {= convenable}
de venir moi-même auprès de toi.
Mais exprime-toi {= dis} par une parole
et que mon enfant-serviteur soit guéri.
- Ac 15:38 Παῦλος δὲ ἠξίου,
τὸν ἀποστάνα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας
καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον
μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
- Ac. 15:37 Bar-Nabas voulait emmener aussi Yô'hânân, appelé Markos.
- Ac. 15:38 Mais Paul jugeait-digne {= convenable} de ne pas emmener avec eux.
celui qui les avait quittés dès la Pamphylie et qui n'avait pas été à l'œuvre avec eux.
- Ac 28:22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης
γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.
- Ac. 28:17 Et il est advenu, trois jours après, que (Paul) a convoqué les notables juifs (...)
- Ac. 28:21 Ils lui ont dit : Nous n'avons pas reçu à ton sujet de lettre de Judée
et aucun des frères survenus ne nous a annoncé {= rapporté} ou dit du mal de toi.
- Ac. 28:22 Mais nous requérons d'entendre de toi ce que tu penses,
car, pour ce qui est de cette secte,
nous savons qu'elle rencontre partout la contradiction.
- 2Th. 1:11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως
ἐν δυνάμει,
- 2Th. 1:11 C'est pour cela que nous prions toujours pour vous :
afin qu'il vous juge dignes de son appel¹, notre Dieu ;
qu'il accomplisse° (en vous) tout désir de bien et l'œuvre de la foi,
avec puissance ...
- 1Tim 5:17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.
- 1Tim 5:17 Que les anciens qui exercent bien la présidence soient jugés dignes d'un double
honneur,
surtout ceux qui se fatiguent à la parole et à l'enseignement.

¹ « son appel », c'est-à-dire l'appel à la foi dont vous avez été l'objet de la part de notre Dieu.

Héb. 3: 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται
καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.

Héb. 3: 1 En conséquence, frères saints, vous qui êtes associés à un appel céleste,
considérez l'envoyé / apôtre et grand-prêtre de notre profession (de foi) :
Yeshou'a / Jésus.

Héb. 3: 2 Il est *fidèle* à Celui qui l'a fait {= établi},
tout comme *Moïse*
dans toute sa maison.

Héb. 3: 3 Car celui-ci a été **jugé d'autant plus digne** de gloire
que Moïse,
que celui qui prépare {= construit} la maison
a plus d'honneur qu'elle.

Héb. 10:29 πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας
ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας,
καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιασθη,
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Héb. 10:28 Quelqu'un qui met-de-côté / rejette la Loi de Moïse,
sans compassion {= impitoyablement} il est mis à mort
sur (le dire) de deux ou trois témoins ;

Dt 17: 6

Héb. 10:29 de quel pire châtement pensez-vous que sera **jugé digne** {= méritera}
celui qui aura
piétiné le Fils de Dieu,
tenu pour commun {= profane} le *sang de l'Alliance* par lequel il a été sanctifié,
et outragé le Souffle / l'Esprit de la grâce ?